
Somatic Phraseological Units in the Azerbaijani Language

Agida Fatullah Axundova
aqida.axundova@adu.edu.az

Associate Professor,
Department of Azerbaijani Linguistics,
Azerbaijan University of Languages

- Annotation** *The lexical composition of our language, characterized by its antiquity and richness, includes dialectal vocabulary, which is considered even more archaic. It is well known that somatic phraseological units are stable expressions associated with the names of body parts. At present, within linguistic research devoted to the study of our language, there is no separate study specifically addressing stable word combinations formed on the basis of somatisms. A number of issues in this field still remain unresolved. Somatisms in the Azerbaijani language, as discussed in the article, are linguistic units that play the most active role in the formation of phraseological units. Particularly in dialects and vernaculars, somatisms are extensively involved in the creation of numerous phraseological expressions. Linguistic units possessing the characteristics of phraseological combinations constitute a distinct layer within the dialectal lexical system of the language. A componential analysis of these combinations demonstrates the active participation of somatic expressions, numerals, and verbs such as "to be", "to do", "to look" and others in their formation. The names of body parts such as "head", "tongue", "throat", "eye", and "finger" play a central role in the formation of these units. The article provides clarification of these issues.*
- Keywords** *Lexical composition, somatisms, body parts, shared vocabulary with the literary language, specialized lexicon*

Ozərbaycan tilində somatik frazeologik birliklər

Axundova Agida Fatullah qızı
aqida.axundova@adu.edu.az

Dotsent,
Ozərbaycan tilşünosluğu kafedrası,
Ozərbaycan tillər universiteti

- Annotatsiya** *Ozərbaycan tilinin leksik tərkibi o'zining qadimiyligi va boyligi bilan ayrılib turadi, uning tərkibinə dialektal leksika ham kirədi va u yənadə arxaik xususiyətə ega dəb hisəblənədi. Məzkur təzimdə somatik frazeologik birliklər – tənə ə'zoları namları əsəsidə şaklləngən bərqərar iboralar muhim o'rin egəlləydi. Həziri kunda əzərbaycan tilşünosluğidə somatizmlər əsəsidə tuzilgən frazeologik birlikləri məxsus o'rganışğə bəg'ışlənğən əlohida tədqiqotlar yətərli dərəcədə məvjud əmas. Şu səbəbli, uşbu yə'nəlişdə qətor məsələlər hənuzgəçə o'z yəçimini kütmoqda. Əzərbaycan tilidə somatizmlər frazeologik birliklərin şakllənışidə əng fəəl iştirək etuvçə lingvistik birliklər hisəblənədi. Əyniqsə, dialekt və jənlə so'zlaşuv nətqidə somatik birliklər kə'pləb frazeologik iboraları yərətışdə kəng qə'llənədi. Bunday xususiyətlərə ega bə'lgən frazeologik birliklər tilin dialektal leksik təzimidə əlohida qətləmnə təşkil etədi. Məzkur bərikmələrin kəmpənət təhlili əlarning şakllənışidə somatik birliklər, sənlar həmdə "bə'lmoq", "qilmoq",*

"qaramoq" kabi fe'llarning faol ishtirokini ko'rsatadi. "Bosh", "til", "tomoq", "ko'z", "barmoq" kabi tana a'zolari nomlari ushbu frazeologik birliklarning shakllanishida markaziy rol o'ynaydi. Maqolada ushbu masalalar izohlanadi.

Kalit so'zlar *Tilning lug'at tarkibi, somatizmlar, tana a'zolari, adabiy til bilan umumiy leksika, maxsus leksika*

Соматические фразеологические сочетания

Ахундова Агида Фатуллах кызы
aqida.axundova@adu.edu.az

*Доцент,
Кафедра Азербайджанского языкознания,
Азербайджанский университет языков*

Аннотация *Лексический состав нашего языка, характеризующийся своей древностью и богатством, включает диалектную лексику, которая считается еще более архаичной. Хорошо известно, что соматические фразеологические единицы представляют собой устойчивые выражения, связанные с названиями частей тела. В то же время в современной лингвистике, посвященной изучению нашего языка, отсутствуют специальные исследования, направленные на рассмотрение устойчивых словосочетаний, сформированных на основе соматизмов. В связи с этим ряд вопросов в данной области остаётся нерешённым. Как отмечается в статье, соматизмы в азербайджанском языке являются языковыми единицами, играющими наиболее активную роль в образовании фразеологических единиц. В частности, в диалектах и разговорной речи соматизмы широко используются при формировании многочисленных фразеологических выражений. Языковые единицы, обладающие признаками фразеологических сочетаний, образуют особый слой в диалектной лексической системе языка. Компонентный анализ этих сочетаний показывает активное участие соматических элементов, числительных и глаголов, таких как «быть», «делать», «смотреть» и других, в их формировании. Названия частей тела, такие как «голова», «язык», «горло», «глаз» и «палец», играют центральную роль в образовании данных единиц. В статье предпринимается попытка прояснить указанные вопросы.*

Ключевые слова *Лексический состав, соматизмы, части тела, общая с литературным языком лексика, специализированная лексика*

Как известно, лексика диалектов языка отличается глубокой древностью. По условиям употребления она подразделяется на две группы:

1. Общая с литературным языком лексика;

2. Специфическая лексика.

Часть специфической лексики составляют фразеологические сочетания – соматические фразеологизмы. Соматизмы, являющиеся языковыми единицами, играющими наиболее активную роль в

формировании устойчивых словосочетаний, связаны с наименованиями частей тела человека и животных. В лингвистической литературе отсутствуют специальные исследования, посвящённые устойчивым сочетаниям, сформированным на основе соматизмов. Сведения о соматических сочетаниях приводятся лишь фрагментарно – в работах, посвящённых фразеологии в целом, где они рассматриваются как одна из групп компонентов. Так, в русской лингвистике в трудах А.М. Чепасова, Н.Ф. Алефиренко, В.А. Лебединского, Л.П. Гашева, Е.Р. Ратушной, а среди азербайджанских исследователей – А.М. Гурбанова и других, при рассмотрении фразеологических единиц упоминаются и соматические устойчивые сочетания как их разновидность, однако специальных исследований, посвящённых исключительно данной проблеме, не создано.

Как отмечалось выше, соматизмы связаны с названиями частей тела. Рассмотрим особенности употребления некоторых из них.

Boğaz (горло) – как известно, это орган, соединяющий голову и тело. В диалектах данный соматизм обозначает как сам орган, так и употребляется в значении «быть должником». Кроме того, в составе устойчивых выражений: «*boğaz otarmaq*» – «есть, насыщаться»; «*boğaza gətirmək*» – «надоесть, довести до изнеможения».

Boyun (шея) – задняя часть горла как часть тела. В диалектах образует устойчивые сочетания, например: «*boynuna ip salmaq*» – «женить, подчинить, заставить повиноваться».

Dırnaq (ноготь) – в некоторых диалектах встречается выражение «*dırnağın atın arasına girmək*», означающее «сеять раздор, сталкивать между собой близких родственников или друзей».

Dil (язык) – данный соматизм чрезвычайно активен в диалектах как языковая единица. Следует отметить, что слово «язык» часто выступает первым

компонентом сложных слов, причём их семантика непосредственно связана с речевой деятельностью. Например: «*dil çıxartmaq*» – «заговорить, просить, умолять»; «*dilini işə salmaq*» – «просить, упрашивать»; «*dilinin bəlasına düşmək*» – «пострадать из-за сказанного слова»; «*dilində söz bitmək*» – «множественно повторять одно и то же».

Diş (зуб) – в исследуемых диалектах данный соматизм не отличается высокой продуктивностью в образовании устойчивых сочетаний. Тем не менее зафиксированы такие выражения, как: «*dişi bağırsağını kəsmək*» – «не мочь сказать ни слова от злости»; «*dişini qıcamaq*» – «упорствовать, упрямиться».

Dodaq (губа) – относится к сравнительно малоактивным соматизмам. Например:

«*dodağı qaçmaq*» – «улыбаться»; «*dodağını sallamaq*» – «обижаться»; «*dodağını büzmək*» – «обижаться»; «*dodağını büzüsdürmək*» – «испытывать неприязнь, не нравиться».

Bağır (ciyər) (печень / внутренности) – один из интересных соматизмов западной группы диалектов азербайджанского языка. Например: «*bağrı yarılmaq*» – «сильно страдать, бояться»; «переживать тяжёлую боль». В диалектах также встречаются выражения: «*qara bağır*», «*bağrı çatlamaq*», «*bağrı qan olmaq*». В словаре Махмуда Кашгари слово *bağır* зафиксировано в значении «печень», а в древнетюркском словаре – в значении «сердце». В памятнике «Асрарнаме» и других древнетюркских письменных источниках оно употребляется в значениях «грудь», «лёгкие», «печень». В эпосе «Книга Деде Коркута» встречается выражение «*bağrı yanmaq*» («сердце горит, душа страдает»). Это слово широко используется и в произведениях классической литературы.

Исходя из всех значений, представленных как в классических

письменных памятниках, так и в диалектах, можно заключить, что слово *bağır* восходит к древнетюркскому корню *bağ / bəğ / ba*, связанному со значением «внутренность, внутренний мир». Исторически это слово употребляется в различных значениях: «печень» – в диалектах Гянджи, Кюрдамира, Каха, Мингечевира, Шеки, Шамкира, Шуши, Газаха; «сердце, душа» – в диалектах Агдама, Джалилабада, Физули, Кюрдамира, Губы, Шеки, Гянджи, Нефтчалы и др.

Соматические фразеологические сочетания относятся к числу древнейших единиц лексического фонда азербайджанского языка. Значительную часть фразеологических единиц в диалектах

составляют именно соматические фразеологизмы, что подтверждается анализом компонентов устойчивых сочетаний западной группы диалектов. Эти языковые единицы обладают широкими возможностями образования устойчивых сочетаний и характеризуются высокой частотностью употребления. Фразеологические сочетания представляют собой закреплённые языковые единицы, сохраняющие в себе национальный менталитет, хозяйственную жизнь и культуру народа – носителя языка. Они не поддаются дословному переводу на другой язык и могут передаваться лишь посредством подбора эквивалентов.

References:

1. Bayramov, H. (1978). *Azərbaycan dilinin frazeologiyasının əsasları*. Bakı.
2. Çobanzadə, B. (2007). *Seçilmiş əsərləri*. Vol. 5. Bakı: Şərq-Qərb.
3. *Kitabi-Dədə Qorqud*. (1988). Bakı: Yazıçı.
4. Mirzəliyeva, M. (2009). *Türk dillərinin frazeologiyası*. Vol. 1. Bakı.
5. Orujov, A. (1962). *Teoreticheskoe obosnovanie k "Tolkovomu slovaryu azerbaydzhanskogo yazyka"* (Avtoreferat doktorskoy dissertatsii). Baku.
6. Xasıyev, Z.Ə. (2004). *Azərbaycan dili dialekt və şivələrinin qərb qrupunda heyvandarlıq terminləri*. Bakı: Nurlan.